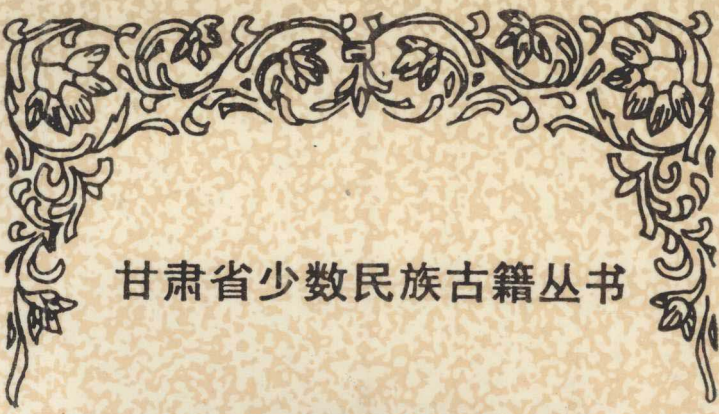
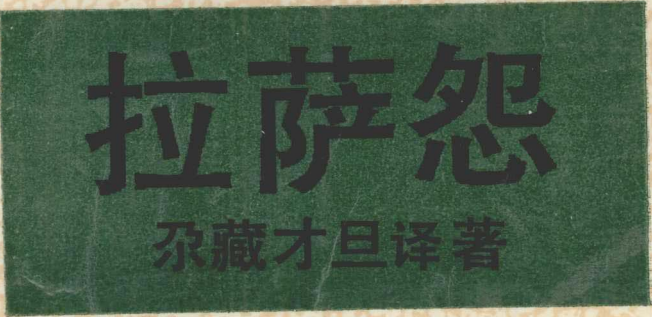




甘肃省少数民族古籍丛书



拉萨怨

尕藏才旦译著



天津古籍出版社

拉 萨 怨

尕藏才旦 译著
诺悟更志 审订

天 津 古 籍 出 版 社

(津)新登字007号

拉 萨 怨

尕藏才旦 译著

*

天津古籍出版社出版发行

(天津市张自忠路189号)

天津武清县永兴印刷厂印刷

787×960毫米 1/32 印张7.25 字数100,000

1994年3月第1版 1994年3月第1次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-80504-277-2

I·42 定价: 4.50元

出版说明

《甘肃民族古籍丛书》是在甘肃省委、省人民政府的重视下，由省少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室搜集整理出版的系列丛书。本丛书依照突出优势，由近及远的原则，收入不同文种不同版本的民族古籍、文献资料和译本，也适当辑录一些民族古籍研究的优秀成果；本丛书内容包括政治、经济、历史、语言、文字、哲学、宗教、艺术、天文、历法、地理、医药、民俗、文物等学科。

甘肃是一个多民族的省份，也是我国古文化的发祥地之一。民族与文明相伴而生，月氏、乌孙、匈奴、氐羌、吐蕃、回鹘等古代民族就赋予甘肃丰厚、独异的人文资源。几千年的文明史，为回、藏、蒙古、东乡、土、满、裕固、保安、撒拉、哈萨克等各民族积淀起的精神财富，宏伟辉煌，成为祖国思想文化宝库中的重要组成部分。在全面开创社会主义现代化建设新局面的今天，中央明确指出：“整理古籍，把祖国宝贵遗

产继承下来，是一项十分重大的、关系到子孙后代的工作。”以科学的态度继承这份遗产，弘扬民族文化遗产，乃是建设社会主义精神文明所必需。本丛书是以“古为今用、推陈出新”的宗旨编纂的，是为我国现代化建设服务的。

《甘肃民族古籍丛书》，内容丰富，卷帙浩繁，自成体系，更有孤本、珍本而著称于世。本丛书在保证内容翔实和学术性、系统性、资料性的前提下，经有关专家、学者参酌史籍整理、审订而陆续出版。

民族古籍工作政策性强，学术难度大，限于我们的水平，错讹之处在所难免，希望读者批评指正。

甘肃省少数民族古籍整理
出版规划领导小组办公室

一九九二年十月二十日

采传统文化之长 固民族文化之根

——藏族民间叙事诗集

《拉萨怨》序

在各民族的传统文化史中，诗歌往往产生于其他文学艺术门类之前，它是人类认识事物、抒发感情的最早的文学形式。作为藏族古文化传承的基点，诗歌蕴藏丰富，博大精深，饱含着雪域先哲和民间群体的无穷智慧，记载了勤劳勇敢的藏民族艰辛而浑壮的历史业绩，这一人类物质文明和精神文明发展的积极成果，不仅在深广的层面上表现出这一古老民族的精神风貌和时代追求，而且在诗的容量、内涵和特色上丰富了东方史诗，成为中华民族文化的一个重要组成部分。

藏族民间叙事诗源远流长，本世纪七十年代以来随着西藏昌都“卡诺文化”和青海“卡约文化”等众多新石器时代古址的发掘，把藏族文化的始祖追溯到青藏高原，它同民间口传文化相一致地证实了至少在五千年前藏族祖先就已经生息繁衍在这片广袤的雪域高原上，并由此构建了熠熠生辉的雪域文化，尽管雪域独特的自然环境对

藏族社会的影响具有一种特殊的意义。这种影响甚至扩展到藏族社会的各个方面，但作为一个民族实体的共同追求，雪域文化并不完全受自然环境的制约，相反它却不断地将中原农业文化、印度佛教文化同雪域文化几个长期实践的传统文化结合起来，相互渗透，相互融溶，以致完全雪域化，其文化的覆盖面自然不断扩大，随之拓宽的著名“唐蕃古道”和“丝绸之路”便经由青藏高原联结了世界东方和西方的文明史脉，古老的雪域文化由此得到了历史的见证。

富有民族风格和地方特色的藏族民间叙事诗，是从口传文化中提炼出来的最带有普及性的文化，较之作家文学的历史更悠久且丰富，更接近于真实。作为一种社会意识形态，是由其社会历史凝聚、沿承的传统文化而流变的诸形态特质构成的有机系统。它以口述形式弥补文学史料，继文明时代开一代诗风，以诗来体现语言的艺术，在叙事、伦常、阐理、抒情、描写诸方面对社会生活作具体的反映。在不同程度上，它借鉴和吸收了诗骚曲赋和古印度《诗镜论》的体裁和艺术表现手法，在诗的形式上或格律或散文体地体现出音乐与语言和谐的美，经民间诗人、说唱艺人叙唱，其声有的温柔敦厚，有的委婉缠绵，有的清新质朴，有的雄浑激越，视不同情节和形象的变化而变化，有如苏州评弹一般；它那长于直叙、比兴、隐喻、含蓄交织的艺术手法，

创造出集意境、抒情、哲理于一体的诗意美。规模宏大，内容丰富的史诗《格萨尔王传》、《世界形成之歌》等等辉煌诗篇，就以口传的纯洁精美的诗句和宏伟气势而享誉内外。这些诗散发着浓郁的生活气息，反映了藏民族的历史、语言、宗教、生活习俗、风土人情、理想与愿望、欢乐与忧愁；它的创作态势，无论从表现历史到反映现实，从文化寻根到表现生命意识，从诗的本体到表现生命形式，无不维系一个民族在文化传承上的心理纽带，从而形成了藏族审美多样化和艺术风格多样化的创作格局。藏族这种形式优美、内容深沉的民间诗体，不仅在民族文学中具有较高的诗学品位，而且对后来藏族诗人的影响也难以估量。中世纪以来相继问世的《米拉日巴道歌》、《勋努达美》、《出世莲苑之歌》等藏族古典诗歌和现代许多藏族文学作品，都从不同的角度摄取民间诗歌的营养，扬长补短，而成为千古流传的佳作。这是人类发展历史长河中一个带有规律性的共同现象，诚然，也是藏民族凭借其独具的特色和魅力跻身世界艺术之林的立身之本。

在漫长的岁月里，藏族传统文化以青藏高原为腹心，以丝路、古道为走廊，以雪域为依托，在极地这块特殊的空间里发展，辐射其光华。但由于历史的原因，藏族传统文化曾被视为充满神秘不可知和封建迷信的产物。特别是在阴霾弥漫的

动荡年代，人们更不敢涉足这一领域。党的十一届三中全会以来，中华民族的多元一体的格局更趋完善，党和国家对少数民族文化遗产的发掘和研究给予了很高的重视，几临倾覆厄运的藏族古文化艺术又进入社会主义文艺春天的复兴时期。正如诗人泰戈尔所说：“思想以它自己的语言喂养它自己，而成长起来”一样，藏族诗歌在“两为”方针的指导下，得到了划时代的弘扬，它们以本民族的语言，表现了民族的思想、感情，这些诗所蕴含的真实、朴素、浑挚而又强烈的思想情愫，深深地刻上了民族化的印记，符合藏族人民的审美要求。按照马克思主义的观点，历史具有继承性，现代文明无一不是在已有的物质和文化基础上发展起来的。离开社会历史的价值取向，就失去了判断传统文化正面价值的客观依据，也就失去了传统为现实服务的这一主体价值取向，而传统的负面内涵却将反作用于正面价值。因此，传统文化结构和文化价值观念对社会变革起着很大的影响，在一定的条件下甚至起决定性作用。藏族传统文化的内容，可以说是瑕瑜互见，精粗并存的，要正确继承和借鉴藏族传统文化，就必须以社会主义新文化的价值观念，分析研究，取其精华，去其糟粕，赋予其应有的历史地位。而传统文化自然包括古典诗歌和民间叙事诗。目前，东西方许多发达国家深入研究藏学，大有后来者居上之势，这种现象若能引起我们大

家的深思，将无疑会增强我们的使命感和紧迫感。在多种文化冲撞与融合的今天，如何大力弘扬藏族文化，为两个精神文明建设服务，使祖国这一文化瑰宝为人类所用。是我们这一代的共同责任。

散发着雪域高原气息的藏族诗歌，在我国有文字民族的诗歌中是比较突出和独具一格的，是新诗和多种流派风格的诗所不能代替的。这部译诗集，以近代藏族社会生活为背景，精选了甘、青藏区广为流传的几首叙事长诗。作品涉猎广泛，内容丰富，具有浓郁的地方特色和民族特色，有较高的艺术价值和研究价值，从《拉萨怨》所透出的浓烈诗情令我深信，这些作品会有着长久的艺术魅力。如《昂拉桑吉》就描写了昂拉部落的民众同军阀马步芳之间的斗争，通过斗争的主线又表现了藏族人民的反抗精神和人物性格；

《雅锐阿纳忠告》是一首传统的世事诚言诗，抒发了诗人对时政的抑扬褒贬，从哲理的角度启迪人们追求文明、洁身自爱，为大家谋利；《上达奈沟与下豪仓川》、《拉萨怨》、《康四堪道》、《奔仓姑娘》等诗篇歌颂了忠贞的爱情，鞭挞了封建婚姻制度，从不同的侧面反映了藏民族的生活观、幸福观、审美观和道德观，从整体上激发出铸造心灵美的动人诗情。又如《婚礼祝福歌》运用了民歌形式，展示了草原的生活风貌和藏族的婚礼习俗，烘托出藏族婚礼的特殊的氛围。这

些诗充分发挥了民间说唱体的特长，深深地打动了我的心灵。当然，一部作品的价值，尤其是民间诗歌的生命力应该是由历史来决定的。

藏族民间叙事诗集《拉萨怨》的翻译出版，是藏族文化事业的一大幸事。译者、藏族作家尕藏才旦同志怀着对藏族文化的深沉思考和执着追求，长期以来不断深入藏区搜集民间文学，用自己观察和体验到的切身感受整理了大量的第一手资料。在译诗过程中，既忠实原诗的内容，又力求保持原诗的语言风格，二者突出了整体感，走出了民间叙事诗概念化移植的粗糙模式，因而表现得比较自然。可贵的是，译者除了强化技巧性地处理外，以“创作精神”使作品继承了藏族古典诗歌的富丽堂皇气派和民间叙事诗格调纯朴的风格，译诗质量精进，现出了质朴、洒脱、独特的风采，散发着酥油茶诱人的香醇，令人耳目一新。当然，藏族诗歌蕴含着严格的自我规范，诗又有各种流派，诗歌的语言在不断地发展，新的语汇也层出不穷，在诗句译文的表达中，相互对应与不对应的成份随之增多起来，早期一些译者为之“一名之立，旬月踟蹰”，可见今人译诗要求得思想性和艺术性的统一，难度更是不容置疑的，这部译诗集存在一些汉藏诗歌因缘感应上的不足自然难免。

诗是人类崇高的精神产品，是探寻各民族文化渊源和真谛的捷径，藏族人民古有“人人口中

一支歌”的美称，民间、草原、山巅、溪边、部落……随处传来的悠扬歌声便是这古老文化的源泉，从古至今，这泉水成瀑布成江河，乐于进取，历史常新，勇往直前，激起震撼心灵的万丈波涛——共鸣！

诺悟更志

1992年10月8日于金城

目 录

✓ 上达奈沟与下豪仓川	1
拉萨怨	51
在康四堪道	77
✓ 奔仓姑娘	88
雅锐阿尔索忠告	110
伊德尔盖腊的自白	134
昂拉桑吉	158
婚别歌	185
婚礼祝福歌	205

上达奈沟与下豪仓川

四月、五月，
正是锄草季节，
四月初一这天，
下豪仓川麦田，
我达桑卓玛呀，
一早躬腰舞铲。

太阳升挂蓝空，
云岚飘绕群峰，
金丝镶缀田边，
卓玛我挺挺身，
卓玛我伸伸腰，
仰视青青南山。

山巅乳雾弥漫，
山脚花草红绿，
多亲切的南山啊，

山背就是上达奈沟。
住在这清秀豪仓川，
我神往俊俏达奈沟。

在上达奈沟中，
有着茵茵绿浪，
有着青翠松柏，
有着清澈河流，
有着如虎牦牛，
有着赛龙骏马。

有着肥壮绵羊，
有着羔裘湖泊，
有着奶酪巨浪，
有着酥油山峦，
有着心上人儿，
我的尼玛才让。

想起尼玛才让，
心升朝日一轮。
男儿尼玛才让，
身躯山般坚实，
胸膛海般宽阔，
智慧神般广大。

有猎虎射熊胆力，

有能歌善言嗓子。
从小一起放牛犊成人，
从小一起拣牛粪长大，
从小一起玩石丸相伴，
从小一起滚草丛玩耍。

想起过去的日子，
达桑卓玛我哟，
尼玛才让他呀，
从小结下情义，
就象影子连身，
就象水乳交融。

我俩常发誓言
要成牛背对驮，
要成终生乘骑，
要成跋涉手杖，
要成难分侣伴，
要成黄鸭嬷肩。

可恨我那贪财父母，
把我嫁到下豪仓川，
可恨他那眼浅双亲，
给他娶来了陌生人，
对应的驮子散了架，
融溶的心肺撕成瓣。

幸福如日月星辰，
即使相互追赶，
也难团聚一块；
我和尼玛才让，
即使立下心愿，
也难变成现实。

没有奶汁的茶，
不如泉水好喝；
与其分离熬煎，
不如一死了事，
只恨尼玛才让，
不能见他一面……

二

达桑正在悲叹，
从那高高山上，
飘来一朵云彩，
白云飘到面前，
倏忽变成人骑。

雪青马背恰是
情人尼玛才让！
是梦是真难辨，